

**AGREEMENT FOR A STUDENT  
EXCHANGE PROGRAM BETWEEN THE  
REGENTS OF THE UNIVERSITY OF  
NEW MEXICO AND UNIVERSIDAD  
DEL MAYAB, S.C.**

The Regents of the University of New Mexico (hereafter referred to as UNM), at Albuquerque, NM, USA, and Universidad del Mayab, S.C. (hereafter referred to as Unimayab) at Mérida, Yucatán, México, hereby agree upon the following terms and conditions as set forth in this Student Exchange Agreement, beginning with the Spring 2013 semester and continuing each regular semester thereafter for a period of five (5) years, with the option of renewing automatically, unless terminated earlier by either party.

1. The purpose of the exchange program is to promote international friendship and world peace by stimulating and supporting intercultural activities and projects between students from the United States of America and Mexico.
2. Each institution, with its knowledge of the undergraduate admission requirements of the host institution, shall identify student candidates for exchange. The host institution shall review the candidates identified by the home institution and the host institution shall make the final decision on whether or not to admit the candidates. The selection process shall consist of stringent evaluation of the student's previous academic record, drive, motivation, and overall potential to succeed in an international academic environment.
3. Each institution may accept up to five (5) undergraduate students from the

**CONVENIO PARA EL PROGRAMA DE  
INTERCAMBIO DE ALUMNOS ENTRE EL  
EQUIPO RECTORAL DE LA  
UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO Y LA  
UNIVERSIDAD DEL MAYAB, S.C.**

El Equipo Rectoral de la Universidad de Nuevo México (en adelante denominada UNM), de Albuquerque, Nuevo México, EEUU, y la Universidad del Mayab, S.C. (en adelante denominada Unimayab) de Mérida, Yucatán, México, convienen sobre los siguientes términos y condiciones de conformidad con las cuales se llevará a cabo este Acuerdo de Intercambio de Estudiantes, iniciando en el Semestre de Primavera del 2013 y continuando por un período de cinco (5) años, con la opción de renovar automáticamente, a menos que se rescinda con anterioridad por cualquiera de las partes.

1. El propósito del programa de intercambio es promover la paz y la amistad internacional, estimulando y apoyando actividades interculturales y proyectos entre los estudiantes de Los Estados Unidos de América y México.
2. Cada institución, con su conocimiento de los requisitos de admisión de los alumnos de pregrado en la institución anfitriona, deberá identificar a los candidatos para el intercambio de estudiantes. La institución anfitriona deberá revisar los candidatos identificados por la institución de origen y la institución anfitriona deberá tomar la decisión final de admitir o no admitir a los candidatos. El proceso de selección consistirá en una estricta evaluación del historial académico del estudiante, su manejo, motivación y sobre todo su potencial para poder triunfar en un ambiente académico internacional.
3. Cada institución puede aceptar a cinco (5) estudiantes de pregrado de la otra





other party on the basis of the home institution's recommendation and according to the following guidelines:

- a. UNM may accept up to 5 full-time Unimayab students in its undergraduate program for one semester or one full academic year.
- b. Unimayab may accept up to 5 full-time UNM students in its Undergraduate Program for one semester or one full academic year.
- c. Over the duration of the exchange, both institutions agree to annually review the number of students sent and received and will try to achieve a numerical balance, without having to be equal in any one given year. Students participating in the exchange for one semester will count as one half of a full-time academic year student (.5 FTE) towards the balance of the exchange.
- d. Either institution may send students for one semester rather than one full academic year. In this case, two students for one semester shall be equivalent to one student for one full academic year.

If either institution would like to send more than 5 students for a given year, specific written permission will be required from the host institution.

4. While each institution shall try to exchange the same number of students in a given year, neither party is required to do so.
  - a. If/when either party is not able to

universidad de acuerdo a las recomendaciones de la universidad del estudiante y de acuerdo a los siguientes lineamientos:

- a. UNM puede aceptar hasta 5 estudiantes de tiempo completo de la Unimayab en sus programas de licenciatura para un semestre o un año académico completo.
- b. Unimayab puede aceptar hasta 5 estudiantes de tiempo completo de la UNM en sus programas de licenciatura para un semestre o un año académico completo.
- c. Durante la vigencia de este acuerdo, ambas instituciones acuerdan revisar anualmente el número de estudiantes enviados y recibidos y tratarán de mantener un balance numérico, sin tener que ser igual en un año determinado. Los estudiantes que participen en el intercambio por un semestre serán contados como la mitad de un curso anual completo (.5 FTE)\* con respeto al balance del intercambio.
- d. Cada institución podrá enviar alumnos sólo por un semestre en lugar de un año académico completo. En este caso, dos estudiantes por un semestre serán el equivalente a un estudiante por un año académico completo.

Si cualquiera de las instituciones quisiera enviar a más de 5 estudiantes en un año determinado, será necesario obtener la autorización escrita específica por parte de la institución anfitriona.

4. Aunque cada institución tratará de intercambiar el mismo número de estudiantes en un año determinado, ninguna de las partes está obligado a ello.
  - a. En el caso de que alguna cualquiera de





designate any qualified students, it will not affect the other party's sending their exchange students, since both institutions agree to the operation of an exchange system.

b. Under the exchange system, every effort will be made to correct any imbalance in the exchange of students within three years of the creating of that imbalance. In the event this agreement is terminated, any students on exchange at the time of termination will be permitted to complete their period of study (either one or two semesters at the host institution)

5. All exchange students shall be subject to the same academic regulations regarding class performance as pertain to regularly enrolled students at the receiving institution. All exchange students shall also be subject to the rules of conduct that apply to all students at the host institution. The host institution has the right to dismiss any exchange student for failure to maintain academic requirements or required standards of conduct. All exchange students shall, within reasonable limits, attempt to represent their home institution and country to the best of their ability.

6. Students who are accepted for a full academic year must be in good standing upon the completion of their first semester at the host institution, in accordance with the host institution's academic requirements for its regularly enrolled students. If such has not been achieved, the host institution may ask said student to return to his/her home university.

7. Tuition and other fees shall be arranged

las partes no pueda designar a algún estudiante calificado, esto no afectará a la otra institución en el envío de sus alumnos de intercambio, siendo que ambas instituciones acuerdan operar con sistema de intercambio.

b. Bajo el sistema de intercambio, se realizará el esfuerzo de corregir la desigualdad en el intercambio de estudiantes dentro de los siguientes tres años a partir de que se haya generado la desigualdad. En caso de que este acuerdo sea cancelado, los estudiantes de intercambio en el momento de terminación serán permitidos de completar su período de estudio (ya sea uno o dos semestres en la institución anfitriona).

5. Todos los estudiantes de intercambio estarán sujetos al reglamento académico al que están sujetos los alumnos de cada institución anfitriona. Todos los alumnos de intercambio estarán sujetos a las mismas reglas de conducta que se aplican a todos los estudiantes de la institución anfitriona. La institución anfitriona tiene el derecho de cancelar el intercambio a cualquier estudiante por falta de seguimiento de los requisitos académicos o las normas de conducta requeridas.

Todos los estudiantes de intercambio, dentro de límites razonables, representarán a su propia institución y país del mejor modo posible.

6. Los estudiantes que hayan sido aceptados en un año académico completo deberán obtener buenos resultados en el primer semestre, de acuerdo con los requerimientos académicos de la institución anfitriona para sus estudiantes inscritos en forma regular. Si dicho objetivo no es alcanzado, la institución anfitriona puede solicitar a dicho estudiante regresar a su universidad de origen.

7. Las colegiaturas y otros cargos estarán





as follows:

- a. Each student shall pay tuition and other required fees to his/her home institution and will be exempted from payment of tuition at the host institution. Any special course, recreation or lab fees and any international student fee at the host university will be the responsibility of the participating students.
  - b. Each student shall be responsible for his/her own room and board fees at the host institution.
  - c. UNM's Office of International Programs and Studies (OIPS) charges a one-time fee of \$125 USD to all international students. This fee will be charged to the student's UNM account only one time during their first semester.
8. Exchange students shall be responsible for arranging their own accommodation with assistance from the appropriate office at the host university. All living, travel, and personal expenses shall be the responsibility of the participating students. Students coming to UNM shall live in either the dormitories or off-campus. Students coming to Unimayab may live with families carefully chosen by Unimayab or in houses / apartments of their choice.
9. Undergraduate students applying to UNM must show an English language proficiency of 520 on the TOEFL written test, 190 on the TOEFL computerized test, or 68 on the internet-based test. Institutional TOEFL scores can also be accepted with the scores of 520 for undergraduate students. Students applying to Unimayab must meet the Spanish language requirement and submit a Spanish Language Proficiency Evaluation.

organizados de la siguiente manera:

- a. Cada estudiante deberá pagar sus colegiaturas y cuotas a su propia institución y quedará exento del pago de la colegiatura en la institución anfitriona. Cualquier cuota adicional por concepto de cursos especiales, recreación, uso de laboratorios, o cuota para alumnos internacionales serán la responsabilidad del estudiante participante.
  - b. Cada estudiante será responsable por su hospedaje y alimentación en la institución anfitriona.
  - c. La Oficina de Programas Internacionales y Estudios (OIPS) de la UNM está cobrando una cuota de \$125 USD a todos los estudiantes internacionales. Esta tarifa se lo cargará a la cuenta del alumno solamente una vez durante su primer semestre.
8. Los estudiantes de intercambio deberán asumir la responsabilidad de su hospedaje con la asistencia de la oficina apropiada de la universidad receptora. Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales de intercambio, incluyendo gastos personales, de viaje, hospedaje y alimentación. Alumnos que vienen a la UNM pueden vivir en los dormitorios o fuera del campus. Alumnos que vienen a la Unimayab podrán vivir con familias cuidadosamente seleccionadas por la Unimayab, o bien, en casas o departamentos de su elección.
9. Los estudiantes de intercambio de nivel licenciatura que nomine la Unimayab deberán satisfacer el requisito de conocimiento del idioma inglés de la UNM. Este requisito exige un mínimo de 520 en el examen escrito TOEFL, 190 en el examen computarizado TOEFL, o 68 en el examen internet TOEFL. Los requisitos de exámenes TOEFL Institucionales son de 520 para los alumnos de pre-grado. Los estudiantes de intercambio que nomine





la UNM deberán satisfacer el requisito de conocimiento del idioma español y presentar una Evaluación de Competencia en Lengua Española.

10. Each exchange student must provide his/her own transportation to/from the port-of-entry of the host country as well as the domestic transportation from/to the port-of entry to/from the depot nearest to the receiving institution. The following expenses shall also be borne by each student: living expenses during extended academic recess (i.e. holidays, winter and spring break periods, etc.), passport and visa expenses, excess baggage shipment and storage, independent travel and such personal expenses as telephone charges, books, etc.
  11. Students participating in the exchange shall be responsible for purchasing the required health insurance and paying for any medical costs incurred while attending the host institution. The host university will inform incoming students of health insurance requirements and availability prior to their departure.
  12. Students participating in the exchange shall abide by the immigration regulations of the country of the host university. Both parties agree that the administrative and educational requirements of both universities shall be respected by the exchange students and that all applicable rules, regulations, and policies will be followed. Any student not adhering to these rules shall be subject to disciplinary action resulting from the student's behavior while on the exchange, in which case the home university shall be informed.
  13. The academic record of each student's
10. Cada estudiante de intercambio deberá responsabilizarse por su transportación desde/hacia el puerto de entrada del país anfitrión, así como de la transportación interna desde/hacia el puerto de entrada desde/hacia el punto de estancia más cercano a la institución anfitriona. Los siguientes gastos también deberán ser erogados por cada estudiante: gastos de hospedaje durante los recesos académicos (por ejemplo, vacaciones de invierno y de verano, Semana Santa, etc.); gastos de pasaporte y visas, exceso de equipajes y almacenamiento, viajes personales y todos aquellos gastos personales como llamadas telefónicas, libros, etc.
  11. Los estudiantes participantes serán responsables de comprar el seguro médico requerido y pagar cualquier gasto médico incurrido durante su estadía en la universidad anfitriona. La institución receptora proveerá los requerimientos de seguro médico y la disponibilidad antes de que el estudiante realice el intercambio.
  12. Los estudiantes seleccionados para el intercambio seguirán los requerimientos de inmigración del país de la universidad receptora. Ambas partes están de acuerdo en que los requisitos administrativos y educativos de ambas universidades serán respetados por los estudiantes de intercambio y que todas las reglas, regulaciones, y políticas serán respetadas. Cualquier alumno que no cumpla con estas normas, estará sujeto a acción disciplinaria como resultado de su conducta durante el intercambio, en cuyo caso la universidad de origen será informada.
  13. El registro académico del desarrollo de





academic performance shall be sent directly to his/her home institution at the conclusion of each semester. However, it shall be the sole responsibility of the home institution to decide how many credit units said student may actually receive on courses taken at the host institution.

14. The students who participate in the internship exchange program will follow the same terms of this document. The parties agree to inform its students of the requirements of the exchange program, as set forth in this agreement.

15. This agreement will become effective upon signing by both parties and shall automatically renew for successive terms of five (5) years each, unless terminated in writing as provided for in this agreement.

16. Any one of the parties may terminate this agreement, advising the other institution in writing six (6) months prior to the agreement's cancellation. In this case, the students who have already been accepted will not be affected and shall be permitted to finish their studies, subject to the requirements of the host institution, and the terms and clauses of this agreement will still apply.

Administration of this agreement shall be the responsibility of the Coordinator of Academic Affairs at Unimayab and the Director of the Latin American and Iberian Institute at UNM.

All notices shall be in writing and shall be directed to these individuals as follows:

cada alumno deberá ser enviado directamente a su propia institución al concluir cada semestre. Sin embargo, será responsabilidad única de cada institución decidir cuántos créditos puede obtener cada estudiante por los cursos tomados en la universidad anfitriona.

14. Los estudiantes que participen en intercambio de prácticas profesionales estarán sujetos a las mismas cláusulas de este documento. Las partes se comprometen a informar a sus alumnos de los requisitos del programa de intercambio como se establece en este acuerdo.

15. El presente convenio entrará en vigor a partir de su fecha de firma por ambas partes y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco (5) años, salvo que se denuncie por escrito conforme a lo dispuesto en el presente acuerdo.

16. Si una de las instituciones desea dar por terminado el acuerdo, deberá notificar a la otra institución por escrito cuando menos con seis (6) meses de anticipación. En este caso, los estudiantes que hayan sido aceptados no serán afectados y se les permitirá concluir sus estudios, sujeto a los requisitos de la institución anfitriona, respetando todas los términos y cláusulas de este acuerdo seguirán en vigor.

La administración de este convenio será responsabilidad del Coordinador de Relaciones Académicas de la Unimayab y la Directora del Instituto Latinoamericano e Ibérico de la UNM.

Todas las comunicaciones deben ser dirigidas a estos individuos, a las siguientes direcciones:



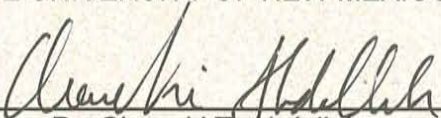


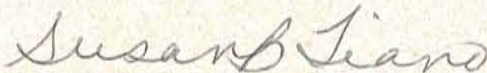
Unimayab:  
Mtra. Marisol Achach Solis  
Coordinator of International Academic  
Affairs/ Head of the International Office  
Carretera Mérida-Progreso Km. 15.5 Int. Km.  
2 carr. Chablekál 97310 Mérida, Yucatán  
MEXICO  
Tel. 52-942-999-4832  
E-Mail: [marisol.achach@anahuac.mx](mailto:marisol.achach@anahuac.mx)  
<http://www.anahuacmayab.mx>

For the Regents of the University of New  
Mexico:  
Dr. Susan Tiano, Director, Latin American  
and Iberian Institute  
801 Yale NE, MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, NM 87131-0001 USA  
Tel. 505-277-2961 FAX 505-277-5989  
E-mail: [stiano@unm.edu](mailto:stiano@unm.edu)  
<http://lail.unm.edu>

In witness of the terms of this agreement,  
our signatures are affixed in two (2) copies,  
the texts in Spanish and English being  
identical and valid.

THE REGENTS OF  
THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO

  
Dr. Chaouki T. Abdallah  
Provost and Executive Vice President for  
Academic Affairs  
University of New Mexico



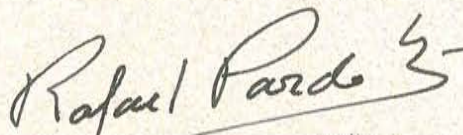
Date: Dec 17/2012

Unimayab:  
Mtra. Marisol Achach Solis  
Coordinador de Relaciones Académicas/  
Responsable de la Oficina de Relaciones  
Internacionales  
Carretera Mérida-Progreso Km. 15.5 Int.  
Km. 2 carr. Chablekál 97310 Mérida,  
Yucatán MEXICO  
Tel. 52-942-999-4832

E-Mail: [marisol.achach@anahuac.mx](mailto:marisol.achach@anahuac.mx)  
<http://www.anahuacmayab.mx>  
Para el Equipo Rectoral de la Universidad  
de Nuevo México:  
Dra. Susan Tiano, Directora, Instituto  
Latinoamericano e Ibérico  
801 Yale NE, MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, NM 87131-0001 USA  
Tel. 505-277-2961 FAX 505-277-5989  
E-mail: [stiano@unm.edu](mailto:stiano@unm.edu)  
<http://lail.unm.edu>

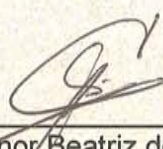
Como testigos de los términos de este  
Convenio, se firma este documento en dos  
(2) copias, siendo los textos en español y en  
inglés idénticos e igualmente válidos.

UNIVERSIDAD DEL MAYAB, S.C.



Lic. Rafael Pardo Hervas  
Rector



  
C.P. Leonor Beatriz del Socorro  
Martínez González  
Apoderada General

Fecha: 26 NOV de 2012.